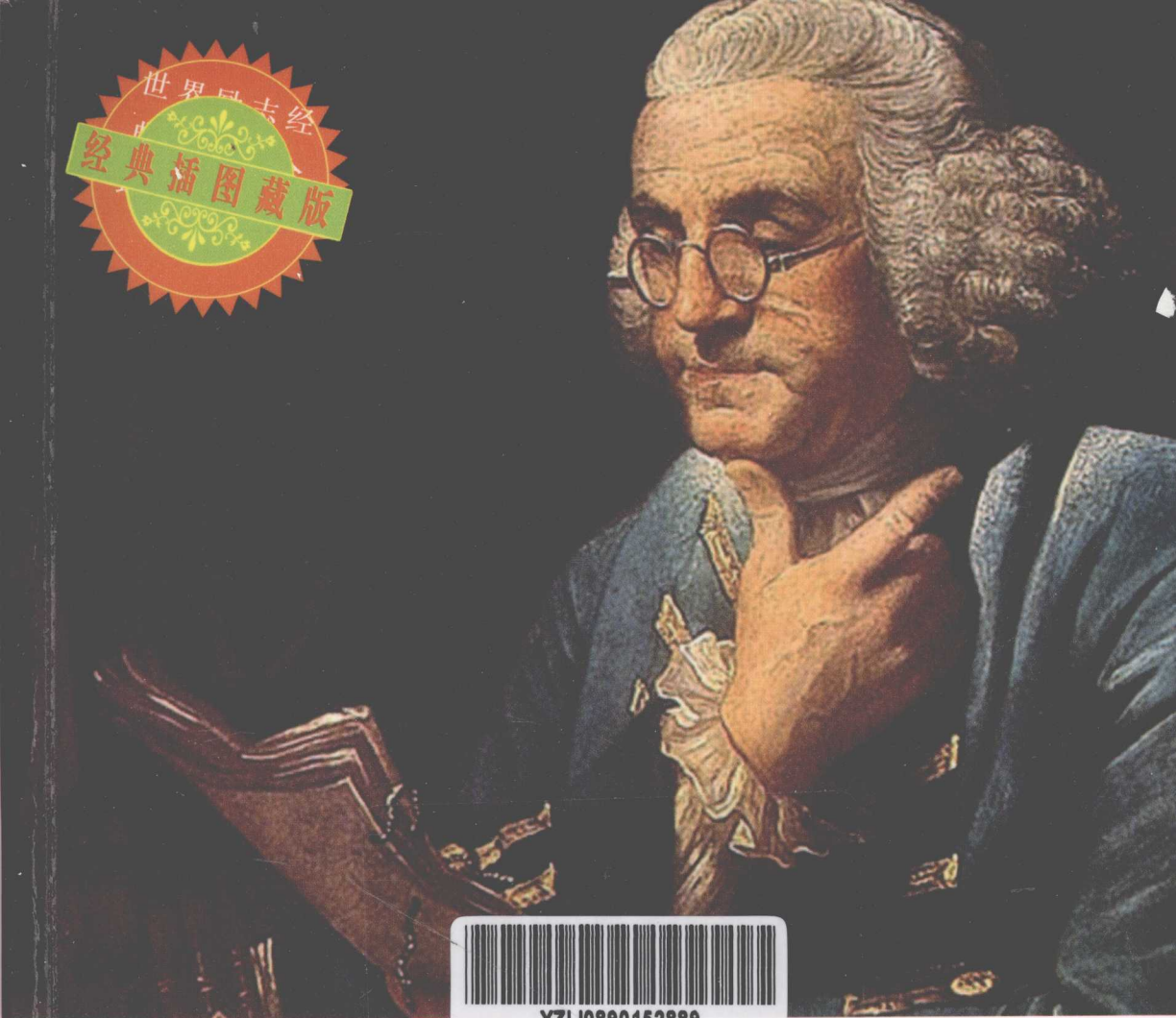




YZLI0890162889

富兰克林^{自传}

[美] 本杰明·富兰克林 著 汝敏 译

教育部推荐读物 青少年必读书

他是美国著名的思想家、政治家、外交家和科学家，和华盛顿、杰弗逊同为美利坚合众国的缔造者，举世闻名的现代文明之父。

作为美国乃至全世界人民心目中的楷模，富兰克林将以光辉的人性而永垂史册。

The Autobiography of
**Benjamin
Franklin**

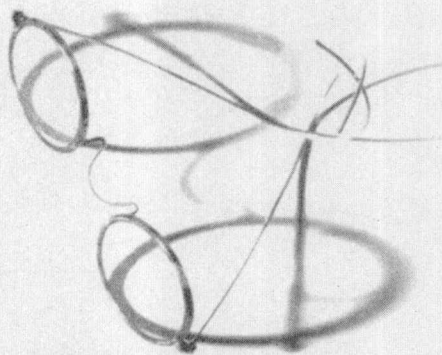
 中国纺织出版社



富兰克林自传

The Autobiography of
Benjamin
Franklin

[美] 本杰明·富兰克林 著
汝 敏 译



YZLI0890162889



中国纺织出版社

内 容 提 要

《富兰克林自传》是富兰克林晚年根据自己的经历写成的作品，两个多世纪以来一直是世界出版史上的优秀畅销书，世界各国青年深受其影响，许多人因为这本书而彻底改变了自己的人生，走上了成功的道路。它包含了人生奋斗与成功的真知灼见，以及诸种善与美的道德真谛，被公认为改变了无数人命运的美国精神读本。

书中配有大量和内容相呼应的经典插图，有助于读者更好地理解该书内容。

图书在版编目（CIP）数据

富兰克林自传 / (美) 富兰克林 (Franklin, B.) 著；汝敏译.

—北京：中国纺织出版社，2012.3

ISBN 978-7-5064-8013-0

I. ①富… II. ①富… ②汝… III. ①富兰克林, B. (1706~1790) - 自传 IV. ①K837.127=4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第227341号

策划编辑：宫 商 金 彤 责任印制：陈 涛

中国纺织出版社出版发行

地址：北京东直门南大街6号 邮政编码：100027

邮购电话：010—64168110 传真：010—64168231

http: //www.c-textilep.com

E-mail: faxing @ c-textilep.com

北京云浩印刷有限责任公司印刷 各地新华书店经销

2012年3月第1版第1次印刷

开本：710×1000 1/16 印张：13.5

字数：178千字 定价：25.00元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换

前言 人性的光辉



本杰明·富兰克林 (Benjamin Franklin,
1706 - 1790) 是美国著名的思想家、

政治家、外交家、科学家和实业家。富兰克林出生在波士顿一个皂烛制造商家庭，他的父亲先后娶了两个妻子，前妻生了七个孩子，后妻生了十个孩子，富兰克林是他的第十五个孩子。富兰克林十岁之前，曾上过两年小学，但是由于家庭人多，经济困难而被迫辍学，到父亲的商店帮着做一些剪烛芯、灌烛模、看店铺、跑腿的事情。但是，由于富兰克林不喜欢干这一行，在十二岁的

时候，他去哥哥詹姆斯的印刷厂当了一名学徒工。在那里，他除了学得一手出色的印刷技术之外，还充分利用一切空闲时间刻苦自学，读书成了他唯一的乐趣。为了省下钱来买书，富兰克林十六岁的时候就成了一名素食者。正是通过这种长期的刻苦努力和坚忍不拔，富兰克林后来通晓了法语、意大利语、西班牙语和拉丁语，还阅读了大量欧洲各国的历史、哲学、文学等著作，而且对自然科学和政治经济学也有很深的研究。

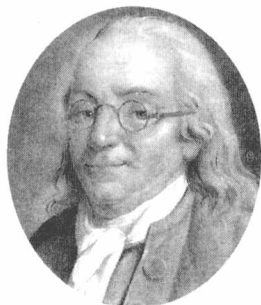
十七岁的时候，富兰克林因不满哥哥詹姆斯对他的态度和待遇而来到费城，在一家印刷厂当了一名工人，并获得了州长的赏识。次年，由于州长劝富兰克林独立开业，于是富兰克林去了一趟英国，打算购买开业需要的设备，没想到受州长的骗而被迫留在英国一年多时间。回到费城后，富兰克林于 1728 年与人合伙开了一家印刷厂，因质量精良而获得了许多业务。第二年，富兰克林成为《宾夕法尼亚公报》



■ 英军在波士顿进行的大屠杀



■ 美国和英国在巴黎签署和约。英国正式承认北美殖民地独立。



的主办者。1736年,富兰克林当选为宾州州议会秘书,开始了他的政治生涯。

富兰克林成名之后,在北美殖民地的文化传播和社会福利方面做了大量工作。例如,由他组建的“共读社”、“美洲哲学会”、“北美科学促进会”、印刷厂、报社、图书馆、书店、医院、大学、城市环保队、消防队、治安队和地方民兵等组织,都成为北美相关组织和机构的开路先锋。他还对宾夕法尼亚的市政进行了革新,在农业生产、新式路灯和新式火炉、电学、

避雷针、高架取书器、自动烤肉机、双光眼镜、玻璃乐器等方面做出了重大发明,在印刷技术的改进上也有所贡献。此外,富兰克林还研究过物理学、数学、光学、植物学、海洋学和天文学,他的成就甚至引起了英国皇家学会和其他学会的重视,使他成为它们的会员。

1754年,北美洲各殖民地代表在纽约州的阿尔巴尼集会,通过了由富兰克林起草的殖民地联盟方案。富兰克林在这次大会上首先提出了“不联合则灭亡”的口号,号召北美各殖民地联合起来,为自由而斗争。1757年7月到1775年3月,富兰克林被派往英国,长期住在伦敦,和英国王室、议会等各界人士进行交往,为了北美殖民地人民的利益而努力斡旋,充分展现了一位优秀外交家和政治家的风采。

1775年5月,富兰克林参加了第二届大陆会议,和托马斯·杰斐逊、约翰·亚当斯等人领导了会议中民主派(即主战派)对保守派(即主和派)的斗争。次年7月,他又参与起草和修改了美国历史上具有伟

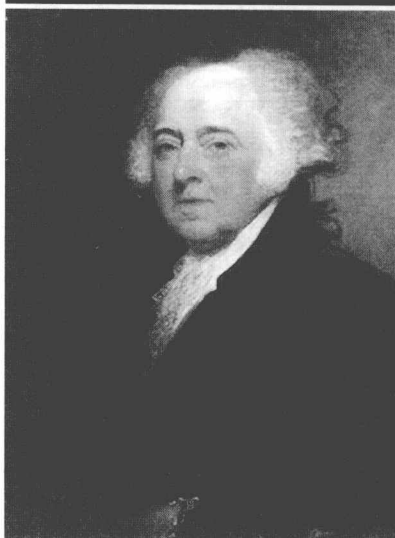
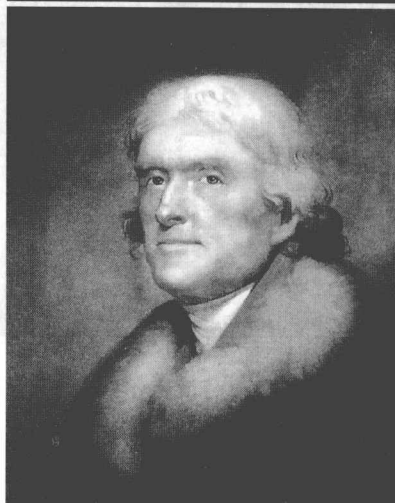
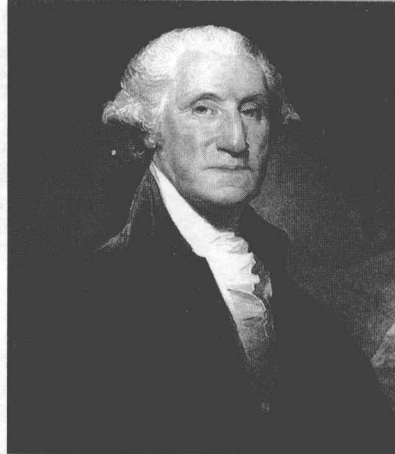
大意义的《独立宣言》。同年底，富兰克林出使法国，于1778年缔结法美同盟；又代表美国 and 英国谈判，于1783年签订《巴黎和约》，使英国正式承认北美殖民地独立，从而出色地完成了一系列外交使命，成为整个巴黎妇孺皆知的人物。1785年，富兰克林回国，接连三次当选宾夕法尼亚州州长。

1787年5月25日，美国第一次制宪会议召开，已经八十一岁高龄的富兰克林抱病参加会议，担任大会的副主席。当时，由于十三个州的人口和实力相差悬殊，利益难以均衡，因此各州在“制宪”问题上争吵不休。会上，富兰克林再次发挥了他的个人魅力和才华，先后在大会上做了两次重要发言，努力协调各方利益，对美国第一部《宪法》的诞生做出了重大贡献。事实上，富兰克林还参加了这部《宪法》的部分编写工作。

1790年4月17日，富兰克林因患胸膜炎病逝。

作为美国著名的思想家，富兰克林不仅以其远见卓识为我们今天所熟知的美利坚合众国奠定了基础，清晰地构想出美国的立国之本，指出各个联邦必须脱离英国的统治，走联合之路，并且倾毕生之力，来维护和确保这个国家成为他心目中的理想国度。更重要的是，富兰克林还用自己的思想影响了一代又一代的美国青年，而最能体现他这些思想的，莫过于他的代表作《自传》。

《富兰克林自传》分为正传和续传两部分，是作者在晚年分四次写成的：第一部分也即正传的全部，写于1771年都怀福德村圣·阿萨夫教堂主教家中；第二部分写于1784年巴黎附近的帕西；第三部分则于1788年费城写就；第四部分是退休之后于1790年



■ 乔治·华盛顿、托马斯·杰斐逊、约翰·亚当斯，他们和富兰克林共同被称为“美国缔造者”。



■ 美国《独立宣言》签署时的情况

年初在家里写的，但是只写了两三天，富兰克林就一病不起，离开了人世。因此，这部《自传》只写到1757年，至于作者更加辉煌灿烂的后半生却没有写出来。

《自传》的第一部分是富兰克林写给儿子的信，所以主要讲述家庭和个人的历史。但是富兰克林的朋友艾贝尔·詹姆斯和本杰明·沃恩等人看了这部《自传》的部分手稿后，大为赞赏。他们写信给富兰克林，要求将它发表出来：

“它几乎不知不觉地引导着年轻人决心努力成为一个像作者一样善良而优秀的人。比方说，如果您的传记发表的话（我想它一定会发表的），引导年轻人模仿您早年的勤恳和节制，那么这样一部作品将是多么有益呀！我还找不到一个人，或者是许多人联合起来，能够像您这样有效地促进美国青年对勤勉精神和尽职、俭朴以及节制的注意……我还



■ 《独立宣言》文书

想不出能有什么东西可与它相提并论的。”

“考虑到您的声望，我想不出比您的自传更有效的广告来了……您的自传的重要性，不亚于恺撒和塔西佗的著作……它将成为自学的崇高法则和典型……而且能改进全人类。”

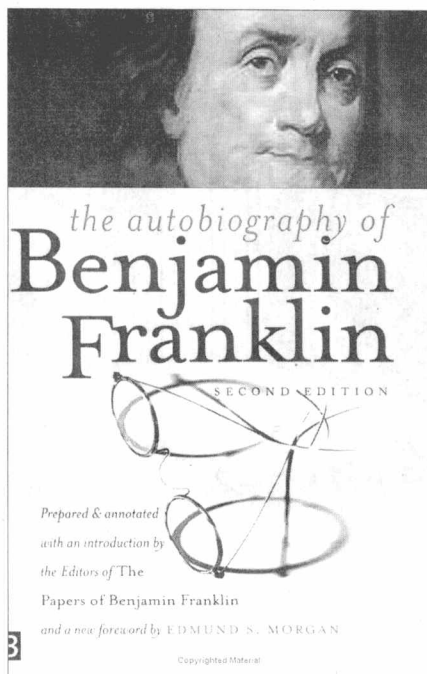
富兰克林接受了朋友们的建议，因此在写作第二部分的时候，就改变了写作的重点，决定和广大青年朋友谈心，用自己一生的经验教训给后人以启示。其实，在这些经验教训中，最能启发后人、对于“改进全人类”最有影响的，要数他提出的十三项美德修养了。值得注意的是，富兰克林提出这十三项美德修养时才二十二岁。关于这十三项美德，作者在《自传》中这样写道：



■ 富兰克林墓

“大约在这时，我想出了一个达到完美品德的大胆而费力的计划。我希望这一辈子任何时候都不犯任何错误，我要克服所有的缺点，不管它们是由天生的爱好而引起的，还是由于习惯或交友不慎而引起的。因为我知道，或者自以为知道什么是对的、什么是错的，所以我觉得或许我能达到只做好事而不做坏事的地步……为了这个目标……我总结出了十三项美德，这是我当时认为必需的或适合的所有美德条目……这些道德的名目及其涵义如下：

1. 节制。食不过饱，饮酒不醉。
2. 沉默。说话必须对别人或你自己有益；避免无益的聊天。
3. 秩序。将每一样东西放在它们应在之处；处理每件日常事务应当有一定的时间。
4. 决心。做应该做的事情；决心要做的事应坚持不懈。
5. 俭朴。花钱必须于人于己有益；换言之，切忌浪费。
6. 勤勉。不浪费时间，只做那些有用的事情，戒掉一切不必要的行动。
7. 诚恳。不欺骗人；思想纯洁公正；说话也要如此。
8. 公正。不做害人的事情，不要忘记履行对他人有益而且又是你应尽的义务。



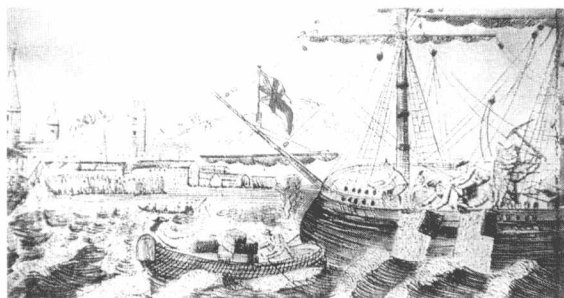
■《富兰克林自传》英文版，已经销售几百万册，成为世界上最畅销的人物传记。

9. 中庸。避免极端；要容忍应得的处罚。
10. 清洁。身体、衣服和住所力求清洁。
11. 镇静。不要因为小事或普通的、不可避免的事故而惊慌失措。

12. 贞节。除非为了健康或生育后代，不常进行房事，永远不要房事过度、伤害身体或损害你自己或他人的安宁或名誉。

13. 谦虚。仿效耶稣和苏格拉底。”

几百年来，富兰克林提出来的这十三项美德影响了一代又一代青年，他也因此而被誉为“美国青年的灵魂和心灵导师”。



■ 波士顿倾茶事件。这是波士顿居民为了反对英国殖民当局征收茶税及东印度公司茶叶垄断贸易而进行的斗争。该事件激化了冲突，最终导致了美国独立战争。

目 录

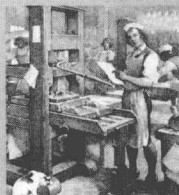
CONTENTS



第一章..... 1



第二章..... 29



第三章..... 47



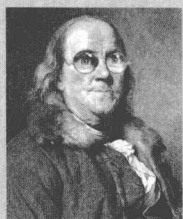
第四章..... 61



第五章..... 71



第六章..... 82



第七章..... 106



第八章..... 119



第九章..... 149



第十章..... 167



第十一章..... 185

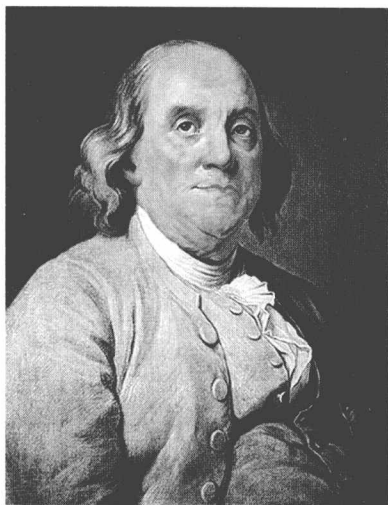


第十二章..... 196

译后记..... 203

第一章

(1771年，写于都怀福德村圣·阿萨夫教堂主教官家中)



亲爱的儿子：

我向来喜欢搜集有关我祖辈的一切奇珍异闻。也许你还记得，当你和我一同住在英国的时候，我曾经为了这一缘故而跋涉旅途，寻访了我亲友中尚存于世的人。我现在正在乡间度假，预计会有整整一个星期的闲暇，我想你也许同样喜欢知道我这一辈子的事情，其中有许多还是你没有听说过的，因此我就坐了下来，替你写出来。

除此以外，我还有一些其他的动机。由于出身贫寒，幼年生长于穷苦卑微的家庭，而后来竟然生活优裕，在世界上享有些许声誉，并且至今一帆风顺，我的处世之道——承蒙上帝的福佑——获得了巨大的成就，我的子孙或许愿意知道，这些处世之道的一部分或许与他们自己的情况相符，因此适合仿效。

当我回顾一生中的幸运时，有时我不禁会这样说：如果有人提议给我选择的话，我不会拒绝把我这一生从头再演一遍，而仅仅要求像作家那样，在再版之际有机会改正初版中的某些缺陷。除了改正错误，我也要把某些不幸的遭遇和事件变得更加顺利些。但是，即便这些都无法回避，我还是愿意接受提议，重演我的一生。由于这种重演是不可能的，那么，与重演某人一生最接近的，似乎就是回忆了。为了使这种回忆尽可能保持长久，就需把它记载下来。

因此，我将按着老年人常有的倾向，来谈论自己和自己过去的经历。我将尽量不让听的人感到厌倦——他们或者是因为尊敬老人而觉得非听我的话不可——这些



■ 富兰克林出生的地方

一经写下来,那么听不听就全凭个人喜好了。

最后(我还是自己承认的好,因为即使我否认,也不会有人相信),写自传或许还能极大地满足我的自负心。事实上,我很少听见或看到“我可以毫不自夸地说……”这种开场白以后,不说一些自我吹嘘的话的。

大多数人不喜欢别人的吹嘘,不管他们对自己是多么的自负。但是,无论在哪里遇到这种情况,我总是能宽恕的,因为我相信这种心理对自己和他周围的人都有益处。所以,在许多情况下,如果一个人把自负心当作生命的一种安慰而感谢上帝的话,这也不

算是荒诞之举。

既然我现在提到了上帝,我愿意十分谦恭地承认,上面提到的我过去生命中的幸福应当归功于上帝仁慈的恩赐,是他引导我找到了处世之道,并且走向了成功。这种信仰使我希望,虽然我不该臆断,同样的好运将会继续跟随我,不论是使我继续享受幸福,还是让我继续忍受命中注定的逆境——像其他人一样,我也可能会经历它——我未来命运的轮廓,只有上帝知道,他甚至能够通过苦难来祝福我们。

我的一位伯父(他也同样喜欢搜集家族中的遗闻轶事),曾交给我一些笔记,给我提供了一些有关我们祖先的事迹。从这些笔记中,我知道了我们家族在诺桑普



■ 初到北美大陆的欧洲移民受到了印第安人的热情接待。但当这些殖民者刚在北美站稳脚跟,就开始强占印第安人的土地,驱赶和屠杀印第安人。

顿郡的爱克顿教区至少已住了三百年;而在这以前还有多少年,他就知道了(也许从他们采用“富兰克林”这个姓起。在这以前,“富兰克林”是一个人民阶层的名称,当时英国各地的人都采用了姓氏)。他们有三十英亩土地,以打铁为副业。直到我伯父的时代,打铁这一行业一直保

持着，家中长子一直学打铁，我伯父和我父亲都遵循着这个传统，叫他们的长子学打铁。

我研究了爱克顿教区的户籍册，只找到了1555年以后人们出生、嫁娶和丧葬的记录，此前的户籍册，那个教区已经没有保留了。从这个户籍册中，我发现我是五代以来小儿子的小儿子。

我的祖父汤玛斯生于1598年，住在爱克顿，直到老得不能干活为止，然后就住到了他儿子约翰那里。约翰是牛津郡班布雷村的一个染匠，我父亲就跟着他学徒。我的祖父死在那里，并安葬于此。我们在1758年看到了他的墓碑。他的长子汤玛斯住在爱克顿的家中，后来把房子和土地传给了他唯一的女儿。他女儿和她的丈夫费雪（威灵堡人）又把这些产业卖给了伊斯德先生，他现在是那里的庄园主。

我祖父养大了四个儿子，名叫汤玛斯、约翰、本杰明和约西亚。由于我手头没有材料，我将把我记得的给你写出来，如果这些资料在我离家以后还不曾遗失的话，你可以从记录中找到更详细的材料。

汤玛斯被他父亲培养成了一个铁匠，但是他天生聪颖，当时该教区的大绅士帕尔默鼓励他求学上进（他的弟弟们也得到了同样的鼓励），他就获得了担任书记官的资格，成为地方上有影响的人，也成为他本村和诺桑普顿城镇以及他所在的州的一切公益事业的主要推动者，有许多事情都和他有关。他还得到了当时的哈利法克斯勋爵的赏识和奖励。

他死于旧历1702年1月6日，正好是我出生之前的整整四年。当我们从爱克顿教区的一些老人口中听到有关他的生平和性格的时候，我还记得，你非常惊异，因为这一切很像你所知道的我。

“如果他在您出世的那一天去世，”你说，“也许有人会认为是灵魂转世呢！”

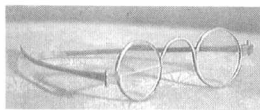


■ 17-18 世纪的伦敦市

富兰克林
箴言

对什么事情都喜欢争论、抗辩或辩驳的人，在工作中往往是不幸的。他们尽管有时候能取胜，但却得不到人们的好感，而这种好感比争论对他们更有益处。

——富兰克林



■ 富兰克林发明的双光眼镜



约翰学了染匠，我相信是染呢绒的。本杰明当了丝绸染匠，是在伦敦学的手艺。他生性聪明。我清楚地记得他，因为当我还是一个孩子的时候，他曾渡海来波士顿找我父亲，和我们一起住了好几年。他活了很大一把年纪。他的孙子萨缪尔·富兰克林现在还住在波士顿。他死后，留下来两本四开本的诗稿，里面是一些写给他的朋友和亲戚的诗。下面寄给我的这首诗，就是一个实例（富兰克林点明“坎在这儿”，但未附案例，特此说明）。

他自己研究出了一套速写术，并教给了我，但是我从来没有练过，所以现在全忘了。我的名字就来自他，因为我父亲跟他感情特别好。

他非常虔诚，经常去听著名传教士讲道，并用他的速记法把他们的讲道内容记下来，他身边就有许多这样的笔记本。他还是一位了不起的政治家，从他的地位来讲他关心政治的程度或许还有些过份了。

最近，我在伦敦得到了他搜集的从1641到1717年间重要的政治事件手册，从标明的序号来看，有许多册已经散失了，但是还留下了对开本八本，四开本和八开本二十四本。一个旧书商人得到了这些书，因为我有时来他这里买书，他认识我，所以他就把它们送给了我。看来是我伯父去美洲时留在这里的，至今已经五十多年了。在书的空白边上，有许多他的注解。



■ 苏格兰女王玛丽。因反对英国女王伊丽莎白一世而被处死。

我们这个卑微的家族很早就投身于宗教改革运动，而且在玛丽女王统治的整个时期一直坚持信仰新教，当时他们狂热地反对教皇，所以有时会遭受迫害之险。他们有一本英文版《圣经》，为了隐藏和保管它，他们将它打开，用细带子绑在一个折叠凳的底部。当我的高祖父对全家人读经文时，就把折叠凳翻过来放在他的膝盖上，然后翻动带子下面的书页。

他的一个孩子站在门口放哨，如果看见宗教法庭的官员走过来，就提前通知。这时，凳子又被重新翻过来，四脚落地，《圣经》又像以前一样藏好了。这些事我是从本杰明伯父那里听来的。直到大约查理二世统治的末期，这个家族还是一致信奉国教。但是，那时有一些牧师因为不信奉国教教义而被开除了教籍。他们在诺桑普顿举行会议。本杰明和约西亚改信了他们，而且一生不变，但家里的其他人仍然信奉国教。

我父亲约西亚很早就结婚了，大约在 1682 年，他带着妻子和三个孩子迁到了新英格兰。由于非国教的宗教集会受到法律禁止，而且时常受到干扰，致使我父亲的朋友中一些有声望的人打算移居到新大陆，我父亲答应陪他们一起去那里。他们希望在那



■ 英国国王查理二世



■ 移居到新大陆的早期移民

儿能自由地信仰他们的宗教。

在新英格兰，这位太太又生了四个孩子；他的第二任妻子又生了十个，共十七个孩子。我还记得，有一阵子，他的餐桌旁围坐着十三个孩子。这十三个孩子都已经长大了，而且都已成婚。我是幼子，比我小的只有两个妹妹。我出生在新英格兰的波士顿。

我母亲是我父亲的第二任妻子，叫阿拜亚·福尔杰，是彼得·福尔杰的女儿。我的外祖父，则是新英格兰最早期的移民之一。他曾被克顿·马休在其《美洲教会史》中表扬过，称他为“一个虔诚而有学问的英国人”，如果我没记错的话。我听说他曾经写过各种即兴短诗，但只有一首得以发表，我在许多年以前曾读过。

这首诗写于1675年，用当时民间流行的体裁写成，是写给当时当地的执政当局的。它拥护信仰自由，支持受迫害的浸礼会、教友会和其他教派，指出殖民地的印第安人战争和其他灾祸是迫害教徒的后果，是上帝对这种重大罪行的判决和惩罚，并规劝当局废除那些残酷的法律。

在我看来，整首诗简洁紧凑，平易近人。这首诗的最后六行我还记得，但是最初两行我已记不清了；他在诗中表示他的批评出于善意，因此他情愿让别人知道他是这首诗的作者。

由于从心坎里

我憎恶做一个匿名诽谤者；

我现在就住在谢尔本；

我的姓名就在这里，

你真诚的朋友，毫无恶意，

他就是彼得·福尔杰。

我的兄长们都投师从事不同的行业。我八岁就被送到语法学校读书，因为我父亲打算把我当作他儿子中的什一奉献来捐献给教会。在识字方面我起步很早（我一定很早就识字了，因为我不记得我曾有不识字的时期），他的朋友们又都说我将来

富兰克林

箴言

最优秀的议案往往不是在事前经过深思熟虑后被采纳的，而是由于形势所迫，被勉强接受的。

——富兰克林